

**Missa brevis in F, K.192**

**1. Kyrie**

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

**2. Gloria**

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te .

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus,

Rex coelestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite,

Jesu Christe.

Domine Deus,

Agnus Dei,

Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

**小ミサ曲**

**1. あわれみの賛歌**

主よ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

キリストよ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

主よ、あわれみたまえ。

**2. 栄光の賛歌**

天のいと高きところには神に栄光、

地には御心に適う人に平和あれ。

われら 主をほめ、

主をたたえ、

主をおがみ、

主をあがめ、

主の大いなる栄光のゆえに感謝し奉る。

神なる主、

天の王、

全能の父なる主よ。

主なる御ひとり子、

イエス・キリストよ。

神なる主、

神の子羊、

父の御子よ。

世の罪を除きたもう主よ、

われらをあわれみたまえ。

世の罪を除きたもう主よ、

われらの願いを聞き入れたまえ。

父の右に座したもう主よ、

われらをあわれみたまえ。

Quoniam tu solus Sanctus.	主のみ聖なり、
Tu solus Dominus.	主のみ王なり、
Tu solus Altissimus, Jesu Christe.	主のみいと高し、イエス・キリストよ。
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.	聖霊とともに、父なる神の栄光のうちに。
Amen.	アーメン。
<b>3. Credo</b>	<b>3. 信仰宣言</b>
Credo in unum Deum,	われは信ず、唯一の神、
Patrem omnipotentem,	全能の父、
factorem coeli et terrae,	天と地、
visibilium omnium et invisibilium.	見ゆるもの、見えざるものすべての造り主を。
Et in unum Dominum Jesum Christum,	われは信ず、唯一の神、
Filium Dei unigenitum.	神の御ひとり子、イエス・キリストを。
Et ex Patre natum ante omnia saecula.	主はよろず世のさきに、父より生まれ、
Deum de Deo,	神よりの神、
lumen de lumine,	光よりの光、
Deum verum de Deo vero.	まことの神よりのまことの神。
Genitum, non factum, consubstantialem Patri:	造られずして生まれ、父と一体なり、
per quem omnia facta sunt.	すべては主によりて造られたり、
Qui propter nos homines	主はわれら人類のため、
et propter nostram salutem descendit de coelis.	またわれらの救いのために天よりくだり、
Et incarnatus est de Spiritu Sancto	聖霊によりて、
ex Maria Virgine:	おとめマリアより御からだを受け、
et homo factus est.	人となりたまえり。
Crucifixus etiam pro nobis:	ポンテオ・ピラトのもとにて、われらのために
sub Pontio Pilato passus,	十字架につけられ、苦しみを受け、
et sepultus est.	葬られたまえり。
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.	聖書にありしごとく、三日目によみがえり、
Et ascendit in coelum:	天にのぼりて、
sedet ad dexteram Patris.	父の右に座したもう。
Et iterum venturus est cum gloria	主は栄光のうちに再び来たり、
judicare vivos, et mortuos:	生ける人と死せる人とをさばきたもう
cujus regni non erit finis.	主の国は終わることなし。
Et in Spiritum Sanctum Dominum,	われは信ず、主なる聖霊

et vivificantem:  
qui ex Patre, Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,  
et conglorificatur:  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam, sanctam, catholicam,  
et apostolicam Ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum.  
Et expecto resurrectionem mortuorum.  
Et vitam venturi saeculi.  
Amen.

#### 4. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.

#### 5. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

#### 6. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
dona nobis pacem.

### Vesperae de Dominica, K.321

#### 1. Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis:

生命の与え主を。  
聖霊は父と子よりいで、  
父と子とともに拝み  
あがめられ、  
また預言者によりて語りたまえり。  
われは一・聖・公・  
使徒継承の教会を信じ、  
罪のゆるしのためなる  
唯一の洗礼を認め、  
死者のよみがえりと、  
来世の生命とを待ち望む。  
アーメン。

#### 4. 感謝の賛歌 I

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、  
万軍の神なる主、  
主の栄光は天地に満つ。  
天のいと高きところにホザンナ。

#### 5. 感謝の賛歌 II

ほむべきかな、主の名によりて来る者。  
天のいと高きところにホザンナ。

#### 6. 平和の賛歌

神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
われらをあわれみたまえ。  
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
われらをあわれみたまえ。  
神の子羊、世の罪を除きたもう主よ、  
われらに平安を与えたまえ。

### 主日のための晩課

#### 1. 主は仰せられる

【『詩篇』第110篇／ヴルガタ版109篇】

主はわが主に仰せられる。  
私の右に座せよ、

Donec ponam inimicos tuos  
scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion:  
donimare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanctorum:  
ex utero ante luciferum genui te.  
Juravit Dominus et non poenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum  
secundum ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
Confregit in die irae suae reges.  
Judicabit in nationibus,  
implebit ruinas:  
Conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet:  
propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

## 2. Confitebor

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo:  
in consilio justorum, et congregatione.  
Magna opera Domini:  
exquisita in omnes voluntates ejus.  
Confessio et magnificentia opus ejus:  
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Memoriam fecit mirabilium suorum,  
misericors et miserator et justus:  
escam dedit timentibus se.

私があなたの敵を  
あなたの足台とするまで、と。  
主はあなたの力ある杖をシオンから出される。  
あなたはあなたのもろもろの敵の中で治めよ。  
あなたの力ある日には、聖人たちの輝きのうちに  
本源はあなたとともにある。  
暁の前に胎から私はあなたを生んだ  
主は誓いを立てて、それを換えられることはない:  
あなたはメルキゼデクの位に従って、  
とこしえに祭司である。  
主はあなたの右におられて  
その怒りの日に王たちを打ち破られる。  
主はもろもろの国の中で裁きをおこない、  
しかばねをもって満たし、  
広い地を治める首領たちを打ち破られる。  
主は道のほとりの川からくんで飲み、  
それによって、そのこうべをあげられるだろう。  
父と子と聖霊に御栄えあれ、  
はじめにあったごとく、今も、いつも、  
世々に限りなく。  
アーメン。

## 2. 主をほめまつる

【『詩篇』第111篇／ヴルガタ版110篇】

わたしは心を尽くして主に感謝する、  
正しい者の集い、および公会で。  
主のみわざは偉大である、  
すべてそのみわざを喜ぶ者によって尋ね崇められる。  
そのみわざは栄光と威厳に満ち  
その義はとこしえに失せることがない。  
主はそのくすしきみわざを記念させた;  
主は恵み深く、あわれみに満ち、正しくいらせられる。  
主はおのれを恐れる者に食物を与え、

Memor erit in saeculum testamenti sui:	その契約をとこしえに心にとめられる。
virtutem operum suorum annuntiabit populo suo:	主はもろもろの国民の所領をその民に与えて、
Ut det illis hereditatem gentium:	みわざの力をこれにあらわされた。
opera manuum ejus veritas et iudicium.	その御手のわざは真実かつ公正であり、
Fidelia omnia mandata ejus:	すべてのさとしは確かである。
confirmata in saeculum saeculi,	これらは世々かぎりなく堅く立ち、
facta in veritate et aequitate.	真実と正直とをもってなされた。
Redemptionem misit Dominus populo suo:	主はその民にあがないを施し、
mandavit in aeternum testamentum suum.	その契約をとこしえに立てられた。
Sanctum et terribile nomen ejus:	主の御名は聖にして、おそれおおい。
initium sapientiae timor Domini.	主をおそれることは知恵のはじめである；
Intellectus bonus omnibus facientibus eum:	これを行う者は、みな良き悟りを得る。
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.	主の誉れはとこしえに失せることはない。
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,	父と子と聖霊に御栄えあれ、
Sicut erat in principio et nunc et semper	はじめにあったごとく、今も、いつも、
et in saecula saeculorum.	世々に限りなく。
Amen.	アーメン。

### 3. Beatus vir

Beatus vir qui timet Dominum:	3. 幸いなるかな
in mandatis ejus volet nimis.	【『詩篇』第112篇／ヴルガタ版111篇】
Potens in terra erit semen ejus:	幸いなるかな、主をおそれ、
generatio rectorum benedicetur.	そのもろもろの戒めをおおいに喜ぶ者は。
Gloria et divitiae in domo ejus:	その子孫は地において強くなり、
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.	正しい者のやからは祝福される。
Exortum est in tenebris lumen rectis:	繁栄と富とはその家にあり、
misericors et miserator et justus.	その義はとこしえに失せることはない。
Jucundus homo qui miseretur et commodat,	光は正しい者のために暗黒の中にもあらわれる。
disponet sermones suos in iudicio:	主は恵み深く、あわれみに満ち、正しくいらせられる。
quia in aeternum non commovebitur.	恵みを施し、貸すことをなし、
In memoria aeterna erit justus:	そのことを正しく行う人は幸いである。
ab auditione mala non timebit.	正しい人は決して動かされることなく、
	とこしえに覚えられる。
	彼は悪いおとずれを恐れず、

Paratum cor ejus sperare in Domino,  
non commovebitur donec despiciat inimicos suos.  
Dispersit, dedit pauperibus:  
justitia ejus manet in saeculum saeculi,  
cornu ejus exaltabitur in gloria.  
Peccator videbit et irascetur,  
dentibus suis fremet et tabescet:  
desiderium peccatorum peribit.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio et nunc et semper  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

#### 4. Laudate pueri

Laudate pueri Dominum,  
Laudate nomen Domini,  
Sit nomen Domini benedictum,  
ex hoc nunc et usque in saeculum.  
A solis ortu usque ad occasum,  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus,  
et super coelos gloria ejus.  
Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat,  
et humilia respicit in coelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem:  
Ut collocet eum cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo,  
matrem filiorum laetantem.  
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,  
Sicut erat in principio et nunc et semper

その心は主に信頼して揺るがない。  
ついにその仇に打ち勝つまで動かされることがない。  
彼は惜しげなく施し、貧しい者に与えた。  
その義はとこしえに、失せることはない。  
その角は誉れを得てあげられる。  
悪しき者はこれを見て怒り、  
歯を噛み鳴らして溶け去る。  
悪しき者の願いは滅び去る。  
父と子と聖霊に栄光あれ、  
はじめにあったごとく、今も、いつも、  
世々に限りなく。  
アーメン。

#### 4. ほめたたえよ、主のしもべたちよ

【『詩篇』第113篇／ヴルガタ版112篇】

主のしもべたちよ、ほめたたえよ。  
主の御名をほめたたえよ。  
主の御名はほむべきかな、  
今より、とこしえに至るまで、  
日の出ずるところより、日の入るところまで、  
主の御名はほめたたえられる。  
主はもろもろの国民の上に高くいらせられ、  
その栄光は天よりも高い。  
われらの神、主にくらぶべき者は誰か、  
主は高きところに座し、  
遠く天と地とを見おろされる。  
主は貧しい者を塵からあげて  
乏しい者を糞土からあげて、  
もろもろの民の君たちとともに座らせられる。  
また子を産まぬ女に家庭を与え、  
多くの子供たちの喜ばしい母とされる。  
父と子と聖霊に御栄えあれ、  
はじめにあったごとく、今も、いつも、

et in saecula saeculorum.

Amen.

## 5. Laudate Dominum

Laudate Dominum omnes gentes:

laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est super nos misericordia  
ejus:

et veritas Domini manet in aeternum.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,

Sicut erat in principio et nunc et semper

et in saecula saeculorum.

Amen.

## 6. Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.

Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillae suae:

ecce enim ex hoc beatam

me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est:

et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies:

timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo

dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,

et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis:

et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,

世々に限りなく。

アーメン。

## 5. 主をほめたたえよ

【『詩篇』第117篇／ヴルガタ版116篇】

もろもろの国よ、主をほめたたえよ

もろもろの民よ、主をほめたたえよ

われらに賜るその慈しみは大きいからである。

主のまことはとこしえに絶えることがない。

父と子と聖霊に御栄えあれ、

はじめにあったごとく、今も、いつも、

世々に限りなく。

アーメン。

## 6. わが心は主をあがめ

【『ルカによる福音書』第1章第46～55節】

わが心は主をあがめ、

わが霊は救い主なる神を喜びたたえる。

この卑しい女をさえ、心にかけてもうが故に、

今から後、代々の人々は、

わたしを幸いな女と言うことであろう。

力ある御方が私のために大いなることをなしたもうた。

その御名はきよく、

その御憐れみは代々に限りなく、

主をかしこみ恐れる者に及ぶ。

主は御腕をもって力をふるい、

心の思いのおごり高ぶる者を追い散らし、

権力ある者を王座から引き下ろし、

卑しい者を引き上げ、

飢えている者を良いもので飽かせ、

富める者を空腹のままに帰らせる。

その僕イスラエルを助け、

第5回定期演奏会 《モーツァルトの教会音楽》 1991.11.15 【歌詞対訳】

recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,

Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,

Sicut erat in principio et nunc et semper

et in saecula saeculorum.

Amen.

その御憐れみを思い出させたもう。

私たちの父祖アブラハムとその子孫とに、

とこしえに憐れむと言われたとおり。

父と子と聖霊に御栄えあれ、

はじめにあったごとく、今も、いつも、

世々に限りなく。

アーメン。